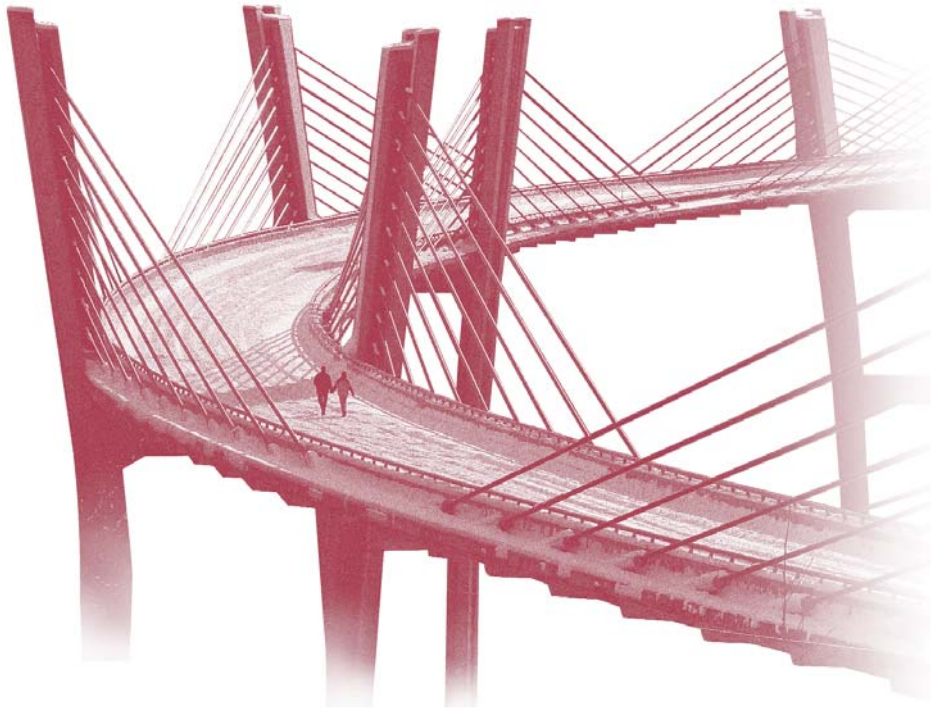


# STAR Group



**Svěřte** svoje překlady  
profesionálům.

**STAR** je Váš spolehlivý  
partner v cizojazyčné  
**komunikaci.**



## **Expert na poli překladatelských služeb a technologií**

- ▲ *STAR Group je jedním z největších dodavatelů překladatelských služeb všech druhů na světě.*
- ▲ *STAR není jen poskytovatelem služeb, ale také tvůrcem špičkového překladatelského softwaru.*

## **Více než jen překlad**

▲ **Překlad a poradenství**  
*Poskytujeme rozsáhlé a odborné poradenství ve všech fázích překladatelského/lokalizačního procesu, od jeho plánování až po dokončení.*

▲ **Překlad a alignment**  
*Technologie „alignment“ od firmy STAR umožňuje zpracovat již existující přeložené materiály pro opětovné využití v systému překladové paměti pro budoucí překladové projekty. Tak lze dosáhnout značných časových i finančních úspor.*

▲ **Překlad a adaptace**  
*Na základě místního výzkumu či konzultací s klientem můžeme přeložené dokumenty přizpůsobit konkrétním požadavkům daného trhu či teritoria, místním společenským a kulturním zvyklostem.*

▲ **Tlumočení**  
*Zajistíme Vám profesionálního tlumočnicka na jednání či konferenci, který ovládá potřebnou jazykovou kombinaci i odbornou terminologii Vašeho oboru. Pro Vaši služební cestu zajistíme tlumočnicka v cílové zemi, je-li dostupný, neplatíte tak jeho ubytování a cestu.*

## **Informace jsou všechno**

V dnešním světě jsou hlavním klíčem k úspěchu informace a způsob jejich podání. STAR Group pomáhá klientům předávat informace vhodně a efektivně v libovolném jazyce, v jakékoli zemi. Pomáháme jim vhodně a účinně formulovat, spravovat, překládat a publikovat jejich informace, aby tak mohli dosáhnout úspěchu na svých cílových trzích.

## **Kdo jsme?**

Společnost STAR byla založena v roce 1984 ve Švýcarsku v malém městečku Stein am Rhein. Během více než čtvrtstoletí své existence zaznamenávala trvalý růst a díky spokojenosti klientů se rozrostla v mezinárodní skupinu 47 firem na 4 kontinentech. Tisícovka stálých zaměstnanců s mezinárodní sítí desítek tisíc externích spolupracovníků umožňuje nabízet našim klientům překladatelské a další služby v libovolné jazykové kombinaci v nejvyšší kvalitě a odbornosti.

## **Nepřekládáme. Lokalizujeme**

Překlad textu do cizího jazyka dnes nabízí mnoho firem. Společnost STAR ale poskytuje mnohem více. Lokalizovat znamená text nejen přeložit do cizího jazyka, ale převést jej tak, aby mu člověk na cílovém trhu správně porozuměl a aby text vyvolal ten správný dojem. Využíváme k tomu specialisty v daném oboru, ať už se jedná o text obecný, technický, obchodní nebo právní. Spolupracujeme zejména s překladateli, kteří žijí v cílové zemi a jsou rodilými mluvčími. Pro správnou lokalizaci textu je to více než důležité. Přeložený text pak podrobujeme důkladné stylistické a jazykové korektuře, aby výsledný dojem byl dokonalý.

## **Efektivně a kvalitně**

Abychom proces lokalizace a publikace informací v cizích jazycích co nejvíce zefektivnili, vyvíjíme již po dvě desetiletí vlastní software, který je dnes špičkou ve svém oboru. Jde zejména o překladatelský software Transit s překladovou pamětí (CAT – Computer-Aided Translation), fuzzy logikou a správou terminologie, software pro správu projektů, software pro elektronickou publikaci informací či optimalizaci tvorby technické dokumentace atd. Všechny tyto moderní nástroje využíváme při práci na svěřených projektech. Výsledkem je efektivnější a kvalitnější práce, vedoucí ke spokojenosti našich klientů i spolupracovníků.



## Služby, které nabízíme

- ▲ překlady ve více než 160 jazykových kombinacích
- ▲ lokalizace softwaru
- ▲ tlumočení konsektivní i simultánní
- ▲ jazykové korektury
- ▲ řízení lokalizačních projektů
- ▲ správa firemní terminologie
- ▲ správa překladové paměti
- ▲ grafická úprava dokumentů, zlom
- ▲ tisk brožur, katalogů, letáků, firemních tiskovin atd.
- ▲ tvorba webových stránek, multimédia
- ▲ zvukové nahrávky mluveného slova v 50 jazycích vč. stříhu a editace
- ▲ vývoj softwaru
- ▲ elektronické publikování (audiovizuální aplikace, CD-ROM atd.)
- ▲ optimalizace tvorby technické dokumentace (vývoj softwaru i redigování textů)

## Potřebujete něco dalšího?

Obráťte se na nás a náš profesionální tým pro Vás najde vhodné řešení. Sdělte nám co potřebujete a my Vám připravíme projekt šitý na míru. Vztah se svými zákazníky bereme jako dlouhodobé partnerství a vždy hledáme efektivní a kvalitní řešení jejich problémů. Ne náhodou patří k našim dlouholetým zákazníkům jak prestižní mezinárodní společnosti s celosvětovou působností, tak i malé a střední firmy působící na několika zahraničních trzích.

## Software STAR – kvalita a efektivita během celého procesu publikování informací

Softwarové produkty STAR vznikaly jako řešení konkrétních potřeb během práce na projektech pro naše zákazníky. Cílem při vývoji našeho softwaru je vždy maximalizovat efektivitu a kvalitu práce, a převést opakující se, rutinní práci z překladatele a dalších účastníků na software. Zároveň touto automatizací nenahrazujeme tvůrčí práci člověka, nepoužíváme například strojový překlad – překladová paměť v našich softwarech opětovně využívá překlad jednou vytvořený člověkem. Celá řada našich softwarových produktů zaručuje efektivní a kvalitní práci od tvorby výchozího dokumentu, přes překlad, korekturu, grafickou úpravu, správu terminologie až k řízení projektů, jejich administraci a publikování dokumentů v elektronických či tištěných médiích.

*Software společnosti STAR můžete také licencovat pro svoje překladatelské či publikační oddělení. Máte-li zájem o bližší informace, neváhejte nás kontaktovat.*



## Proč zvolit právě STAR?

### ▲ Standardizované postupy

Od projektového manažera až k samotnému překladateli, každý pracuje se standardními nástroji a dodržuje standardní postupy. Toto pracovní prostředí zaručuje vysoký stupeň spolehlivosti, efektivitu a konzistentnosti.

### ▲ Lingvistická a překladatelská zkušenost

STAR poskytuje vysoce kvalitní překlady ve více než 160 jazykových kombinacích. Spolupracujeme s překladateli rodilými mluvčími, kteří působí na cílovém trhu. Jen tak je možné zaručit překlady jazykově správné, přizpůsobené místnímu trhu, kulturním, ekonomickým a právním podmínkám v dané zemi.

### ▲ Kompetentnost, specializace

Ať už se jedná o odborné, technické, komerční, právnícké či obecné texty, vždy spolupracujeme se specialisty v daném oboru. Tím je zaručena odborná kvalita výsledného textu.

### ▲ Terminologie

Správa odborné terminologie dokumentů klienta je další důležitou službou ve prospěch kvality a konzistentnosti překladů.

### ▲ Správa projektů

O každý projekt se stará kvalifikovaný projektový manažer, který je zodpovědný za pečlivé a profesionální vyřízení a odevzdání každé zakázky.

### ▲ Vícejazyčné publikování

Vaše dokumenty přeložené do libovolného jazyka také graficky profesionálně zpracujeme a zajistíme jejich tisk či elektronickou publikaci.



## Softwarové produkty STAR

**SPIDER** – automatická publikace dokumentů z formátů SGML a XML

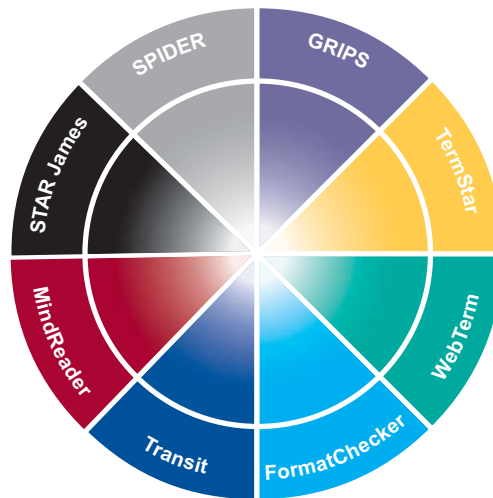
**GRIPS** – správa vícejazyčné informace od její tvorby až po publikaci

**STAR James** – automatizace projektů, automatizace workflow

**TermStar** – systém pro správu vícejazyčné terminologie, úzce provázaný s Transitem

**MindReader** – optimalizace a fuzzy logika pro tvorbu technické dokumentace

**WebTerm** – správa vícejazyčné terminologie v internetovém prohlížeči



**Transit** – překladatelský software s překladovou pamětí a fuzzy logikou

**FormatChecker** – kontrola formátovacích a typografických chyb v dokumentech

*Bližší informace o jednotlivých softwarových produktech STAR naleznete v samostatných brožurách. Kontaktujte nás, prosím.*

### Reference

Uvádíme stručný informativní výběr našich zákazníků.

ABB  
Abbott Laboratories  
Alstom  
AnsaldoBreda  
BMW  
Bombardier  
Robert Bosch  
Conteg  
ČD Cargo

DaimlerChrysler  
Festo  
Heidelberg  
Hewlett Packard  
Hilti  
Hoffmann La Roche  
Honda Motors  
IBM  
John Deere

Leica  
Lenze  
Lucent Technologies  
MAN  
Microsoft  
Minolta  
Motorola  
Rockwell  
Rolex

SAP  
Sun Microsystems  
Siemens  
Škoda Auto  
TAG Heuer  
Toshiba  
Toyota  
Tissot  
UNESCO



Software  
Translation  
Artwork  
Recording

**Budete-li mít jakékoliv dotazy, s důvěrou se na nás obraťte. Rádi Vám připravíme nabídku.**

STAR Czech s.r.o., Krymská 18/238, 101 00 Praha 10-Vršovice

Ústředna: +420 233 355 377 ▲ Mobil: +420 608 320 100 ▲ Technická podpora: +420 226 201 621

E-mail: [paha@star-group.net](mailto:paha@star-group.net)

[www.star-transit.cz](http://www.star-transit.cz)  
[www.star-group.net](http://www.star-group.net)